

УДК 81'373.45

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-67-74

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВКРАПЛЕНИЙ-ИСПАНИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Мигдаль И. Ю.*Государственный университет просвещения**141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

Аннотация

Цель данной работы заключается в выявлении культурно-специфических особенностей функционирования иноязычных вкраплений (испанизмов) в рамках англоязычного художественного текста.

Процедура и методы. В статье рассмотрены стилистические функции и способы перевода испаноязычных лексических единиц в романе Рудольфо Анаи «Благослови меня, Ульtima» (1972) как носителей имплицитной лингвокультурной информации. В исследовании использованы методы дескриптивного, контекстуального анализа значения лексических единиц, метод сопоставительного анализа испанизмов в англоязычном тексте и их перевода на русский язык.

Результаты. В ходе работы выявлен потенциал иноязычных вкраплений по отражению межкультурных взаимоотношений в языковой системе, что позволяет автору передавать имплицитную информацию в художественном тексте.

Теоретическая и/или практическая значимость. Результаты исследования вносят вклад в теорию текста, переводоведение и сопоставительную лингвокультурологию.

Ключевые слова: иноязычные вкрапления, испанизмы, перевод, культурная маркированность

PECULIARITIES OF FOREIGN INCLUSIONS (HISPANISMS) FUNCTIONING IN AN ENGLISH-LANGUAGE LITERARY TEXT

I. Migdal*State University of Education**ulitsa Very Voloshinoy 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract

Aim. To reveal the culture-specific peculiarities of foreign-language inclusions (Hispanisms) functioning within the framework of an English-language fiction text.

Methodology. The article deals with the stylistic functions and translation methods of Spanish-language lexical units in Rudolfo Anaya's novel "Bless Me, Ultima" as carriers of implicit language and cultural information. The descriptive method, the method of contextual analysis of lexical units meaning, as well as the method of comparative analysis of the Hispanisms use in the English text and their translation into Russian were applied in the research.

Results. In the course of the work the potential of foreign language inclusions to reflect intercultural relations in the language system was revealed, which allows the author to convey implicit information in the literary text.

Research implications. The results of the study contribute to the theory of text, translation studies and comparative cultural linguistics.

Keywords: foreign language inclusions, Hispanisms, translation, cultural labeling

Введение

Лексическая, фонетическая, семантическая интерференция представляет собой неизбежную и естественную реализацию языкового взаимодействия контактирующих языков. В современном мире крайне сложно встретить изолированные языковые системы, не подверженные инокультурному влиянию, поэтому изучение процесса отражения межкультурных контактов в языковой системе вызывает постоянный интерес. В данной статье рассматривается проблема отражения языковой диглоссии, типичной для приграничных с Мексикой штатов США, в англоязычном художественном дискурсе. Исторические и культурологические данные доказывают, что испанский язык оказал существенное влияние на становление американского варианта английского языка в разные периоды формирования США [5; 9; 13; 15], вплоть до формирования спанглиша (термин впервые появился в 1940 г.) [14]. Принимая во внимания степень проникновения испаноязычных элементов в лексическую систему американского варианта английского языка, было решено рассмотреть лингвокультурные особенности функционирования иноязычных вкраплений – испанизмов – в англоязычном художественном произведении как носителей информации, требующей интерпретации.

Необходимо отметить, что вопрос о лингвистическом статусе иноязычных вкраплений как особого вида иноязычных заимствований широко освещён в отечественном языкознании, а именно А. А. Леонтьевым [7], Л. П. Крысиным [6], А. О. Ивановым [4, с. 119–122] и т. д. Проблема изучения иноязычных вкраплений как художественного средства маркирования национальной принадлежности героя или события, создания местного или временного колорита или получения особого стилистического эффекта в результате взаимодействия разных язы-

ков и культур была исследована в ряде научных работ, посвящённых особенностям функционирования иноязычных вкраплений в произведениях отдельных авторов (например, в художественной прозе классических и современных писателей Э. По, В. В. Набокова, М. А. Булгакова, Б. Акунина, Т. Толстой, В. Пелевина, Д. Рубиной и т. д.) [1; 2; 3; 10; 11; 12]. В данной работе проводится сопоставление текстов оригинала и перевода романа «Благослови, Ультима» (1972) современного американского прозаика, ведущего представителя литературы чиканос (мексиканцев американского происхождения) Рудольфа Анайя (Anaya Rudolfo (1938–2020)). Мы акцентировали внимание на изучении культурного потенциала применения испаноязычных вкраплений в англоязычном художественном тексте, позволяющего отразить ассоциативные образы и экспрессивные оттенки смыслов, неочевидные для неносителей языка. Так, практическим материалом для сопоставительного и контекстуального анализов текстов оригинала¹ и перевода² романа Рудольфа Анайя послужили 152 испанизма и особенности их передачи на русский язык переводчицом Оксаной Кириченко. Перевод произведения был выполнен в 2000 г.

Результаты исследования.

Определение понятия

В теории языка под **иноязычными вкраплениями** рассматриваются языковые явления, которые демонстрируют значительные различия в характере функционирования, условиях возникновения и проникновения в речь. В работах А. А. Леонтьева представлена широкая

¹ Anaya R. Bless Me, Ultima: a classical novel. New York: Hatchette Book Group, 1994. 262 p. Далее при цитировании иллюстративного материала в скобках указываются соответствующие номера страниц.

² Анайя Р. Благослови, Ультима: роман / пер. О. Кириченко М.: Гудьял-Пресс, 2000. 315 с. Далее при цитировании иллюстративного материала в скобках указываются соответствующие номера страниц.

трактовка этого термина, в котором объединены как случаи использования элементов иностранного языка в речи (слова, словосочетания, фонетические, грамматические, семантические явления), так и языковые явления другого происхождения [7]. Л. П. Крысин, отнёсший к иноязычным вкраплениям слова и выражения иноязычные по происхождению, морфологически нечленимые в системе языка-реципиента и не принадлежащие его языковой системе, предлагает более узкий подход к определению понятия. В рамках данной интерпретации термина ключевое внимание уделяется степени знакомства говорящего с иностранным языком и жанрово-стилистическим особенностям речи. Согласно такому подходу, в разряд иноязычных вкраплений попадают иноязычные элементы, не принадлежащие к кругу устойчивых и интернациональных, а также слова и словосочетания, которые имеют интернациональный характер и могут быть употреблены в текстах любого культурного языка [6]. Мы понимаем под иноязычными вкраплениями слова или словосочетания, которые находятся на начальных этапах освоения (то есть сохраняют орфографическую и грамматическую форму языка-источника или трансформируются без морфологических или синтаксических изменений), не принадлежат системе использующего их языка, сохраняют ощущение непривычности для носителей языка и не фиксируются в толковом словаре.

Как уже было отмечено, в художественной литературе использование иноязычных вкраплений для отражения историко-культурной ситуации в определённом лингвокультурном сообществе является довольно частотным явлением. В большинстве случаев иноязычные вкрапления становятся средством стилистической выразительности. Они позволяют придать тексту аутентичности, то есть создать временной колорит и особую атмосферу места, где происходят

события романа. Анализ текста оригинала романа "Bless me, Ultima" Р. Аняи позволяет выделить 6 тематических групп вкраплений-испанизмов, употреблённых автором с сохранением орфографии, грамматики или лексики языка, несмотря на наличие англоязычных вариантов слов и понятий:

1. Группа «ландшафт и природа»: *sabana* – *savanna* (саванна), *llano* – *plain* (долина), *arroyo* – *stream* (ручей); *meseta* – *plateau* (плато), *napal* – *porpal* (кактус нопаль).

2. Группа «религия»: *Dios* – *God* (бог); *Madre de Dios* – *Mother of God* (матерь божья), *Ave Maria Purisima* – *Virgin Mary* (дева Мария); *Jesus, Maria and Jose* – *Jesus Christ, Virgin Mary and Joseph* (Иисус, Мария и Иосиф); *Espiritu Santo* – *the Holy Ghost* (святой дух); *Por Dios* – *for the God's sake* (ради бога).

3. Группа «магия и волшебство»: *curandera* – *healer* (целительница); *hechicera* – *wizard* (колдунья); *bruja* – *witch* (ведьма); *llorona* – *weeper* (плакальщица); *Diablo* – *devil* (дьявол).

4. Группа «сельская жизнь»: *vaquero* – *cowboy* (ковбой); *rancheros* – *owners of ranches* (владельцы ранчо); *tehanos* – *farmers* (фермеры/крестьяне); *ricos* – *the rich* (богачи).

5. Группа «еда и напитки»: *puchero* – *ragout of meat and sea-food* (суп пучеро); *sancocho* – *soup of bananas, meat and vegetables* (суп санчоcho); *penca* – *a palm's leaf* (мясистый сочный лист кактуса); *cazalla* – *vodka* (алкогольный напиток); *atolle* – *maize pottage* (кукурузная похлёбка); *quesadilla* – *stuffing of the Spanish omelette* (кессадилья); *taco* – *meat pie* (тако).

6. Группа «ругательства»: *cabron*, *cabroncito* – *dolt* (сволочь); *jodido* – *bloody* (чертов); *las putas* – *whores* (проститутка, шлюха); *maldito* – *damn you* (будь ты проклят); *desgraciado* – *loser, wretched* (неудачник, мерзкий); *entremetido* – *impertunate* (нарушитель, сующий нос в чужие дела).

Особенности передачи при переводе

Выделенные тематические группы испанизмов демонстрируют ограниченную сферу употребления и низкую степень ассимиляции в языке-реципиенте, что позволяет автору произведения решить ряд смысловых и стилистических функций (номинативную: передача значения языковой единицы в контексте; эмоционально-экспрессивную: создание аутентичной атмосферы, отражение культурного образа и так далее). Активное использование испанского языка и спанглиша в США позволяет предположить, что выделенные примеры иноязычных вкраплений когнитивно прозрачны и не представляют сложности для понимания и восприятия американскими читателями [8].

Иноязычные вкрапления при переводе представляют собой интересный случай межъязыкового перекодирования, когда в рамках одного художественного произведения взаимодействуют знаки различных языковых систем, которые необходимо перенести в третью языковую систему. Однако процесс перехода в третий иностранный язык (например, русский) ставит перед переводчиком задачу отражения лёгкости переключения языковых кодов и передачи специфики рецепции заданных образов, типичных для диглоссии юга США.

Передача национально-культурного своеобразия содержания сообщения, ярко выраженного в прагматическом значении иноязычных вкраплений, тесно связана с решением проблемы о способах достижения эквивалентности переводного текста на всех уровнях – денотативном, коннотативном, жанровом, прагматическом, художественно-эстетическом и импрессионном [1].

Можно выделить две основные стратегии работы с текстами, изобилующими иноязычными вкраплениями. Если введённое автором иноязычное вкрапление понятно любому читателю без дополнительных пояснений и тем более без пере-

вода, то переводчик может перенести его из исходного языка в язык перевода, не изменяя формы (при помощи транскрипции или транслитерации): 1. *My father had been a vaquero all his life, a calling as ancient as the coming of the Spaniard to Nuevo Méjico. Even after the big rancheros and the tejanos came and fenced the beautiful llano, he and those like him continued to work there, I guess because only in that wide expanse of land and sky could they feel the freedom their spirits needed* (p. 5). – Всю жизнь отец был вакеро, служа призванию столь же древнему, как приход испанцев в Нуэво-Мехико. Даже после того, как богатые ранчери и белые техасцы – техане пришли и огородили прекрасные равнины-льяносы, они подобные ему продолжали работать там, думаю потому, что лишь на этих обширных пространствах земли и небес могли они ощутить волю, которой жаждала их душа (с. 7). 2. *“Amigo!” Narciso shouted, “You know I am your friend, I want to help you, hombre”* (p. 7) – «Амиго! – зывал Нарсисо. – Ты ведь знаешь, я твой друг, и хочу помочь тебе, парень» (с. 9). 3. *I used to take my father’s machette which me everywhere I went* (p. 9). – Я всегда брал с собой отцовский нож-мачете для забоя скота, куда бы я ни шел ... (с. 10). 4) *When we had gran fiestas the dining table was full of food, we had pisco and wine on the table* (p. 3). – По большим праздникам на нашем столе было много вина и чилийского бренди (с. 6).

При этом можно выделить три возможных приёма такого неперевода сохранения иноязычного вкрапления: сохранение формы вкрапления без перевода (*vaquero* – вакеро; *rancheros* – ранчери), сохранение формы вкрапления с уточняющим переводом (*beautiful llano* – прекрасные равнины-льяносы; *my father’s machette* – отцовский нож-мачете), а также сноски с переводом и пояснениями (*the tejanos* – белые техасцы – техане; *pisco* – чилийский бренди). Использование транскрипции вместе с описательным переводом позволяет сочетать кра-

тность и экономность средств выражения с раскрытием семантики данной единицы. Разъяснив однажды значение данной единицы, переводчик в дальнейшем может использовать транскрипцию или кальку, смысл которой будет уже понятен читателю.

В остальных случаях переводчики прибегают к переводу иноязычного элемента в самом тексте, что включает в себя такие приёмы, как собственно перевод, перевод с культурологической сноской и использование функциональных аналогов: 1. *The evening were warm and my father often played the guitarron, and we sang our songs altogether* (p. 15). – Вечера были теплыми и уютными, и мы пели песни под папину игру на большой гитаре, напоминающей контрабас (с. 13). 2. *My parents drank tequila from caballitos and I was surprised to see that the grown-ups in this company drank it from bottles* (p. 12). – Мои родители пили текилу из специальных стопок, а здесь взрослые пили ее прямо из бутылок, что очень меня удивляло (с. 11). 3. *Sometimes instead of tequila they drank pulque, which was strange for me. I have never heard about such beverages and never saw pulquerias in my life* (p. 12). – Иногда вместо текилы они пили пульке, представляющий собой напиток из агавы. До этого я никогда не слышал о таких напитках и даже не видел заведений, где потягивают пульке (с. 11).

Выбор переводческого подхода зависит от ряда объективных и субъективных факторов: от временной отстранённости текста оригинала от текста перевода, от прагматической цели переводчика – окунуть своего читателя в атмосферу иноязычности или, напротив, максимально облегчить восприятие чужеродных элементов в тексте, предложив их перевод, и, наконец, от особенностей культуры и традиций нации и эпохи автора произведения и самого переводчика.

Заключение

Большое количество иноязычных вкраплений в тексте оригинала поднимает вопрос о степени знакомства читателя с языком вкраплений исходного текста, и, соответственно, об их потенциальном прагматическом воздействии. При этом в процессе перевода иноязычные элементы оригинала могут потерять свой стилистический потенциал, поскольку их традиционное выделение курсивом передаёт лишь выделительную функцию (основанную на визуализации), в то время как экспрессивная эквивалентность текста остаётся под сомнением. В связи с этим ряд переводчиков рекомендуют при переводе иноязычных вкраплений исходить, прежде всего, из прагматической установки автора и основных стилистических функций иноязычных вкраплений в художественном тексте.

Выделенные примеры испаноязычных вкраплений представляют особый интерес, поскольку в эпоху политической корректности использование испанских выражений вместо существующих английских синонимов в повседневной и публицистической речи способствует дифференциации социального статуса героев, маркирования пренебрежительного отношения к определённым этническим меньшинствам (иммигрантам – выходцам из Латинской Америки), подчёркиванию фамильярности в отношениях героев. В рамках художественной литературы иноязычные вкрапления становятся важным инструментом передачи лингвокультурной информации об определённом сообществе, его материально-духовных традициях, быте.

Таким образом, изучение особенностей функционирования иноязычных вкраплений в рамках оригинала и перевода художественного текста позволяет раскрыть важность учёта индивидуально-авторской картины мира создателя произведения и национально-культурных особенностей восприятия читателей.

Процесс рецепции иноязычного художественного текста при переводе на третий иностранный язык должен учитывать прагматический характер значения данной группы иноязычной лексики, что,

несомненно, будет способствовать дальнейшим исследованиям в этом научном направлении.

Дата поступления в редакцию 04.09.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Артемова А. М. Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений Б. Акунина с русского на английский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 109–117. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-109-117.
2. Габдреева Н. В., Калашникова М. А. Иноязычные вкрапления в современном русском языке (на примере произведений Д. Рубиной) // Международный научно-исследовательский журнал. 2018. № 1-4 (67). С. 99–101. DOI: 10.23670/IRJ.2018.67.117.
3. Жулёва Л. П. Иноязычные вкрапления в прозе Э. По и их русская переводческая рецепция // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2018. № 53. С. 179–193. DOI: 10.17223/19986645/53/12.
4. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика: учебное пособие. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. 190 с.
5. Козловская Т. П. Лексические испанизмы в английском языке США: дисс. ... канд. филол. наук. Киев, 1984. 270 с.
6. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 207 с.
7. Леонтьев А. А. Иноязычные вкрапления в русскую речь // Вопросы культуры речи. Вып. 7. М.: Наука, 1966. С. 60–67.
8. Норлусенян В. С. Дискурсивные способы ввода испанизмов в англоязычный художественный текст // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 89. № 6. С. 99–103. DOI: 10.18522/2070-1403-2021-89-6-99-103.
9. Парфенова Т. А. Испанский элемент в английском тексте и его перевод на русский язык: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2001. 205 с.
10. Сидаш В. В., Крицкая Н. В. Особенности передачи идиостиля В. Пелевина в английском переводе романа «Generation „П“» // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. № 4 (222). С. 34–40. DOI: 10.23951/1609-624X-2022-4-34-40.
11. Сычёва Л. В. Иноязычные вкрапления в художественной прозе В. В. Набокова // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 4 (4). С. 22–25.
12. Сычёва Л. В. Функционирование иноязычных вкраплений в художественной прозе Т. Толстой // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 6 (6). С. 77–80.
13. Ушаков Д. А. Влияние социально-исторических факторов на межъязыковое взаимодействие английского и испанского языков // Современное педагогическое образование. 2021. № 12. С. 216–220.
14. Ярцева С. В. «Спанглиш»: с зарождения до наших дней. История и причины развития // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. № 7 С. 547–555. DOI: 10.33619/2414-2948/80/59.
15. Mencken H. L. The American language: an inquiry into the development of English in the United States. New York: Alfred A. Knopf, 1962. 769 p.

REFERENCES

1. Artemova A. M. [Translation of B. Akunin's works from Russian into English: lexico-semantic characteristics]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 3, pp. 109–117. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-109-117.
2. Gabdreeva N. V., Kalashnikova M. A. [Foreign-language inclusions in modern Russian language (on the example of the prose by D. Rubina)]. In: *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal* [International Research Journal], 2018, no. 1-4 (67), pp. 99–101. DOI: 10.23670/IRJ.2018.67.117.

3. Zhulyova L. P. [Foreign inclusions in Edgar Poe's prose and their perception in Russian translations]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* [Tomsk State University Journal of Philology], 2018, no. 53, pp. 179–193. DOI: 10.17223/19986645/53/12.
4. Ivanov A. O. *Bez ekvivalentnaya leksika* [Non-equivalent vocabulary]. St. Petersburg, Saint-Petersburg State University Publ., 2006. 190 p.
5. Kozlovskaya T. P. *Leksicheskiye ispanizmy v angliyskom yazyke SShA: diss. ... kand. filol. nauk* [Lexical Spanishisms in the English language of the USA: PhD thesis in Philological Sciences]. Kyiv, 1984. 270 p.
6. Krysin L. P. *Inoyazychnyye slova v sovremennom russkom yazyke* [Foreign words in modern Russian]. Moscow, Nauka Publ., 1968. 207 p.
7. Leontyev A. A. [Foreign language inclusions in Russian speech]. In: *Voprosy kul'tury rechi. Vyp. 7* [Issues of speech culture. Iss. 7]. Moscow, Nauka Publ., 1966, pp. 60–67.
8. Norlusenyan V. S. [Discursive ways of introducing Spanishisms into English literary text]. In: *Gumanitarnyye i sotsial'nyye nauki* [The Humanities and social sciences], 2021, vol. 89, no. 6, pp. 99–103. DOI: 10.18522/2070-1403-2021-89-6-99-103.
9. Parfenova T. A. *Ispanskiy element v angliyskom tekste i yego perevod na russkiy yazyk: diss. ... kand. filol. nauk* [Spanish element in English text and its translation into Russian: PhD in Philological Sciences]. Moscow, 2001. 205 p.
10. Sidash V. V., Kritskaya N. V. [Features of V. Pelevin's idiostyle in English translation of "Generation P"]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin], 2022, no. 4 (222), pp. 34–40. DOI: 10.23951/1609-624X-2022-4-34-40.
11. Sychyova L. V. [Foreign elements in Nabokov's works]. In: *Nauchnyy vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Scientific Bulletin of the Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series: Linguistics and Intercultural Communication], 2008, no. 4 (4), pp. 22–25.
12. Sychyova L. V. [Foreign elements in Tolstai's works]. In: *Nauchnyy vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Scientific Bulletin of the Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series: Linguistics and Intercultural Communication], 2010, no. 6 (6), pp. 77–80.
13. Ushakov D. A. [The impact of historical and social factors on cross-linguistic cooperation of English and Spanish languages]. In: *Sovremennoye pedagogicheskoye obrazovaniye* [Modern Pedagogical Education], 2021, no. 12, pp. 216–220.
14. Yartseva S. V. ["Spanglish": from the emergence to modern days. The history and the reasons of development]. In: *Byulleten' nauki i praktiki* [Bulletin of Science and Practice], 2022, vol. 8, no. 7, pp. 547–555. DOI: 10.33619/2414-2948/80/59.
15. Mencken H. L. *The American language: an inquiry into the development of English in the United States*. New York, Alfred A. Knopf, 1962. 769 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Мигдаль Ирина Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Государственного университета просвещения;
e-mail: irinamigdal@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Irina Yu. Migdal – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Translation Studies and Cognitive Linguistics, Federal State University of Education;
e-mail: irinamigdal@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Мигдаль И. Ю. Особенности функционирования вкраплений-испанизмов в англоязычном художественном тексте // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 6. С. 67–74.
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-67-74

FOR CITATION

Migdal I. Yu. Peculiarities of foreign inclusions (hispanisms) functioning in an English-language literary text. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 6, pp. 67–74.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-67-74